

[以色列] 埃利泽·艾蒙 编著
齐梦涵 译

建筑的表现力

埃利泽·艾蒙建筑作品集



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

Images
Publishing

[以色列] 埃利泽·艾蒙 编著
齐梦涵 译

建筑的表现力

埃利泽·艾蒙建筑作品集

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

images
Publishing

图书在版编目(CIP)数据

建筑的表现力:埃利泽·艾蒙建筑作品集/(以)埃利泽·艾蒙编著;齐梦涵译. —桂林:广西师范大学出版社, 2018.3
ISBN 978-7-5598-0516-4

I. ①建… II. ①埃… ②齐… III. ①建筑设计-作品集-以色列-现代 IV. ①TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 008624 号

出 品 人:刘广汉
责任编辑:肖 莉
助理编辑:齐梦涵
版式设计:吴 迪

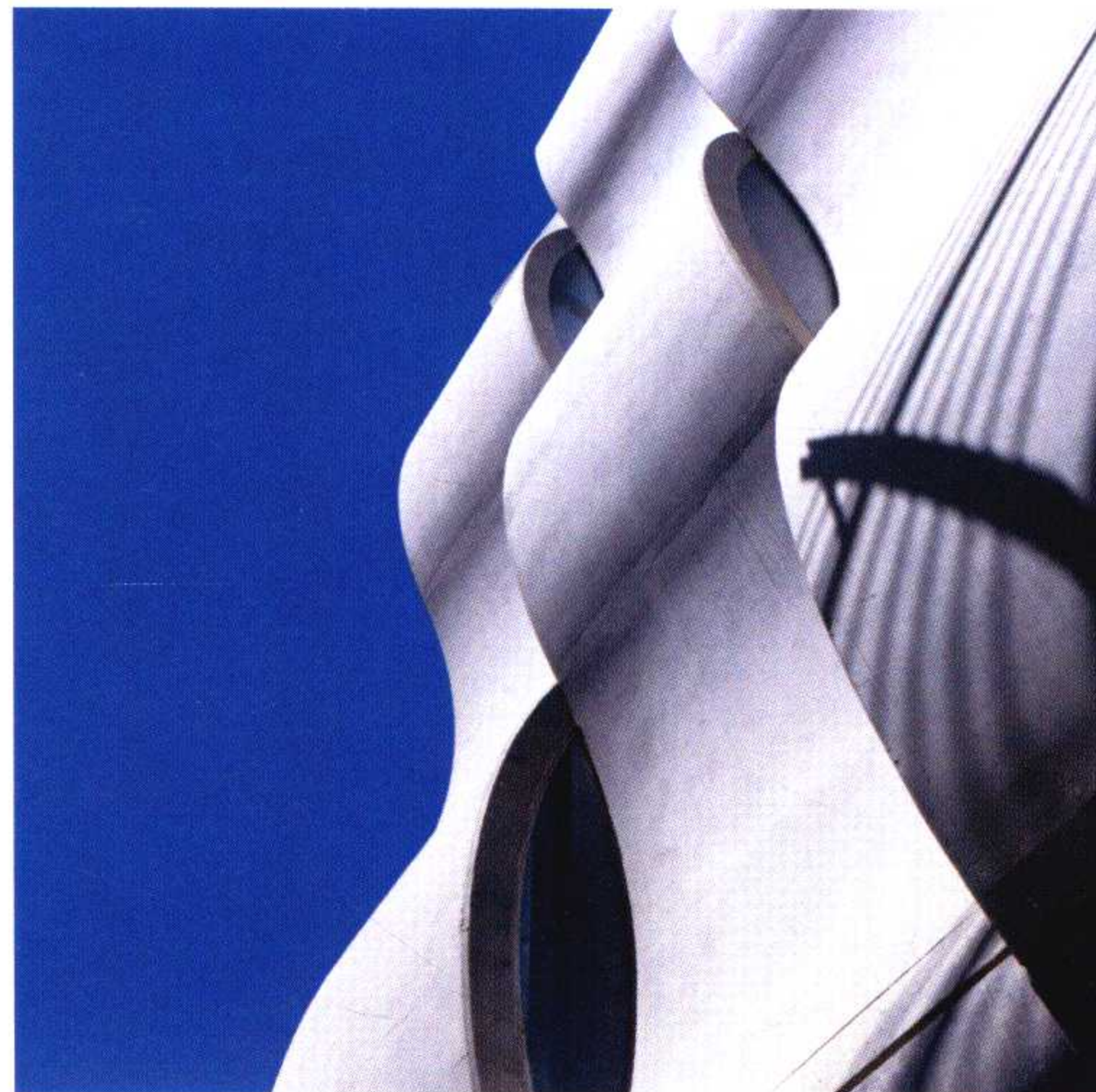
广西师范大学出版社出版发行
(广西桂林市五里店路9号 邮政编码:541004)
(网址:http://www.bbtpress.com)
出版人:张艺兵
全国新华书店经销
销售热线:021-65200318 021-31260822-898
恒美印务(广州)有限公司印刷
(广州市南沙区环市大道南路334号 邮政编码:511458)
开本:889mm×1194mm 1/12
印张:21.5 字数:30千字
2018年3月第1版 2018年3月第1次印刷
定价:258.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

目录

建筑师是场所创造者和故事讲述者	7
这并非开场白	10
内盖夫地区吉来特农场，农业与农村发展部，“种子在土地里发芽”	36
贝尔谢巴市亚伯拉罕井访客中心，“走！”	54
贝尔谢巴市亚沙拉慈善机构，“苦难与希望”	76
拉蒙大峡谷军官学校会堂，“燃烧的荆棘”	86
特拉维夫市霍隆-沃尔夫森火车站，“想成为一架飞机”	104
勒哈维姆-拉哈特火车站，“沙漠中的勒哈维姆”	124
贝尔谢巴市中央火车站，“那树，那井，那桥”	140
贝尔谢巴市公共工程部，“营前的铲子”	154
卢德镇艾尔-扎哈拉学校，“在花纹地毯上”	170
俄梅珥综合学校，“庭院周围”	178
俄梅珥综合学校体育馆，“翅膀”	194
俄梅珥综合学校礼堂，“当建筑外观开始演出”	207
贝尔谢巴市拉莫特运动社区中心，“世界是个舞台”	216
贝尔谢巴市尤达阿莱夫社区中心，“拆卸和组装”	228
梅塔尔幼儿园和老年护理中心，“无穷”	240
项目信息	248

如果建筑是种语言，那么一幢建筑物就是一个故事。



献给我亲爱的父母，摩西和米里亚姆·艾蒙，愿他们安息。
献给我的妻子，吕蒂、儿子伊泰和阿萨夫，
还有我的弟弟希勒尔，愿他们健康长寿。

[以色列] 埃利泽·艾蒙 编著
齐梦涵 译

建筑的表现力

埃利泽·艾蒙建筑作品集

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

images
Publishing

图书在版编目(CIP)数据

建筑的表现力:埃利泽·艾蒙建筑作品集/(以)埃利泽·艾蒙编著;齐梦涵译. —桂林:广西师范大学出版社, 2018.3
ISBN 978-7-5598-0516-4

I. ①建… II. ①埃… ②齐… III. ①建筑设计-作品集-以色列-现代 IV. ①TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 008624 号

出 品 人:刘广汉
责任编辑:肖 莉
助理编辑:齐梦涵
版式设计:吴 迪

广西师范大学出版社出版发行
(广西桂林市五里店路9号 邮政编码:541004)
(网址:http://www.bbtpress.com)
出版人:张艺兵
全国新华书店经销
销售热线:021-65200318 021-31260822-898
恒美印务(广州)有限公司印刷
(广州市南沙区环市大道南路334号 邮政编码:511458)
开本:889mm×1 194mm 1/12
印张:21.5 字数:30千字
2018年3月第1版 2018年3月第1次印刷
定价:258.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

目录

建筑师是场所创造者和故事讲述者	7
这并非开场白	10
内盖夫地区吉来特农场, 农业与农村发展部, “种子在土地里发芽”	36
贝尔谢巴市亚伯拉罕井访客中心, “走!”	54
贝尔谢巴市亚沙拉慈善机构, “苦难与希望”	76
拉蒙大峡谷军官学校会堂, “燃烧的荆棘”	86
特拉维夫市霍隆-沃尔夫森火车站, “想成为一架飞机”	104
勒哈维姆-拉哈特火车站, “沙漠中的勒哈维姆”	124
贝尔谢巴市中央火车站, “那树, 那井, 那桥”	140
贝尔谢巴市公共工程部, “营前的铲子”	154
卢德镇艾尔-扎哈拉学校, “在花纹地毯上”	170
俄梅珥综合学校, “庭院周围”	178
俄梅珥综合学校体育馆, “翅膀”	194
俄梅珥综合学校礼堂, “当建筑外观开始演出”	207
贝尔谢巴市拉莫特运动社区中心, “世界是个舞台”	216
贝尔谢巴市尤达阿莱夫社区中心, “拆卸和组装”	228
梅塔尔幼儿园和老年护理中心, “无穷”	240
项目信息	248



亚伯拉罕井访客中心

建筑师是场所创造者和故事讲述者

工程师设计结构，承包商则将之建造出来，使概念转变为现实。两者皆关注物质存在。对于他们来说，判断他们成功与否的正是建筑的物质存在。建筑师的关注点则不同，他要创造的是一个场所。是什么使某个地方或某个位置中的一点成为一个场所呢？

一幢建筑能够提供挡风遮雨等物理层面的功能。但是，即便某个建筑在实用功能这个重要角度来看是大获成功的，它可能仍然离创造一个场所非常遥远。那么，把一个地点转化为一个场所的必要条件是什么呢？

《圣经》中对亚伯拉罕去应许之地的途中有这样的描述：“到了第三日，亚伯拉罕举目远远地看见那地方。”我们并不知道，也无法知道他究竟看见了什么，但是那种未知的事物使他领悟到那地方不仅仅是一座普通的山峰，而是“上帝告诉他的地方”。

一个地点一旦被选为结构性英雄事迹的发生地，这个地点就变成了一个对我们有重要意义的地方。我们也可以举出另一个事例，《摩西五经》随同上帝亲授的戒律一同降临于西奈山，而西奈山的具体地点则从未被提及，它在任何文献中都仅仅被称作一座山。在这两个事例中，两个地点都发生了结构性事件。根据我的理解，使应许之地不同于其他地点的关键在于把那座山当成特定场所的亚伯拉罕和以撒扮演的角色。正是他们在那个崇高时刻的献身行为，使这个地点成为一个对他们以及他们的后代子孙来说都十分特别的场所。

当雅各从别是巴取道巴旦亚兰，再到哈兰的路上，途经那里时，他原本没有意识到他抵达了一个被其祖先转化为特殊场所的地点，正如经上所载，他“到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿。”但到了早上，他因记得前夜所做的梦境，说道：“这地方何等可畏！这不是别的，乃是神的殿，也是天的门。”正是因为雅各了解到“当地的石头和天堂的大门”之间的特殊联系，才说得这是“神的殿”。

这正是建筑师在塑造一个场所时所追求的目标，在本应是相对的实体——天堂与人世、物质与精神、材料与形态、光与影、虚无的空间与充实的空间、荒漠与文明、海洋与大陆、光明与黑暗——之间，在神圣与世俗之间，创造一个交会点。“天，是耶和华的天，地，他却给了世人。”

建筑师都渴望创造物质和精神之间的交会点和联系，而我们也能够从埃利泽·艾蒙的建筑创作中看到他对这种渴望的表达和展示。

“起初，神创造天地。”生命之树的理论以这样的方式对其进行了描述：“一个想要建造座宫殿的人，他开始收集石头、木材和泥土，然后就可进行建筑。上帝也是如此，愿他保佑，他同时创造了世上一切需求，将其准备好，杂乱无章地放在一起。”而后他开始组织这一切，你会发现，当他开始创造天堂时，他说：“诸水之间要有空气。”这意味着上帝创造出一个空间，虽然它是在一开始就被创造出来的。我们知道，场所由建筑师在其中构筑的特定气氛以及独特的创意形成，这种为追求特定平衡点而产生的独特创意，决定了建筑师在不同的项目中，以不同的顺序把材料布置在相应的独特地方。这个过程也可以理解为一系列事件如何经过故事讲述者的编排和叙述而变得富有诗意。

让人心潮澎湃的故事和不那么让人振奋的故事之间的区别常常在于故事讲述者在构建整个故事时采用的顺序。从这个意义上讲，本书不仅展示出埃利泽·艾蒙的一系列建筑成就，还通过对这些关于创造的故事进行叙事性表达，回顾了他的作品，提出了一种宣言。而选择摄影的角度，编辑图片的顺序，书写交织出旋律的诗句这一编排过程也是一种新的创造。

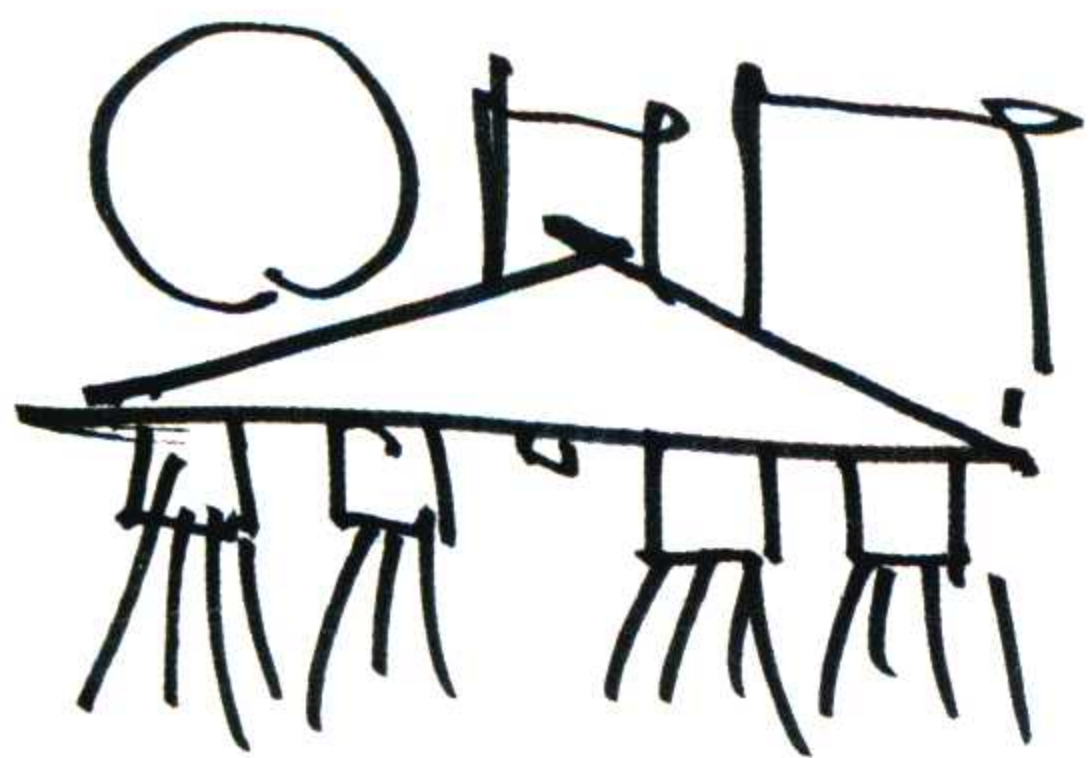
艾蒙的建筑实践为我们在全国各地营造了一系列鼓舞人心的场所，他那抒情而富有哲理的观点又为这些建筑增添了另一个新的维度。

以色列国防军准将
格尔森·哈科恩

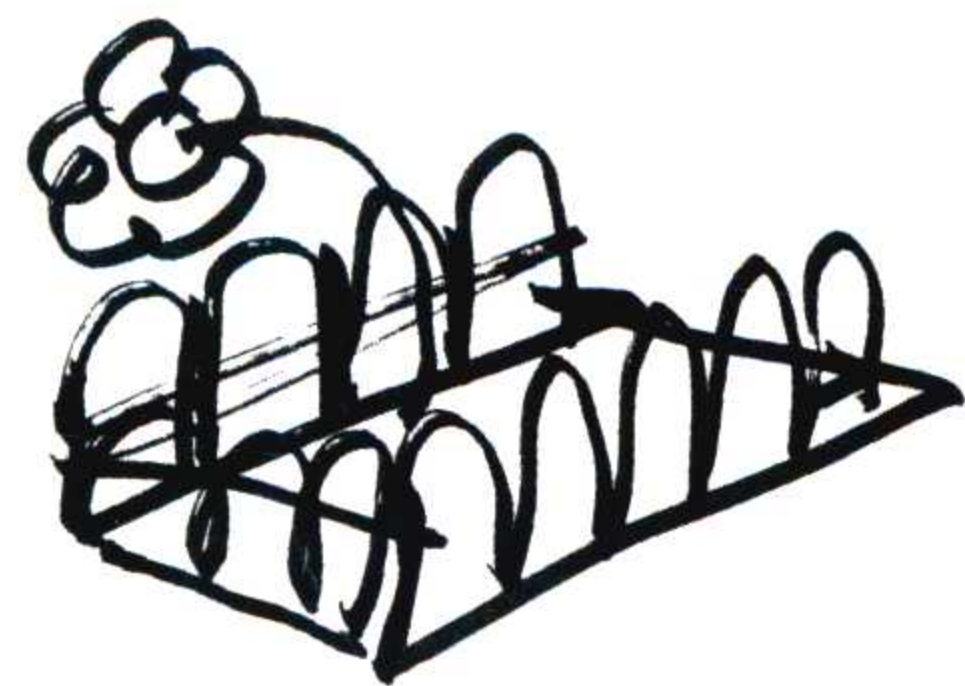
I never dreamt I would become an architect.
I thought to become a judge, a policeman or a soldier.
I was looking to instigate law, order, justice, honesty,
The right way and truth.
Today I am an architect.
It is almost the same thing,
Making order in the world of shapes,
The function, the contents, the idea.
Weigh, assemble all and express them
In three dimensions, balance
And do justice for all.



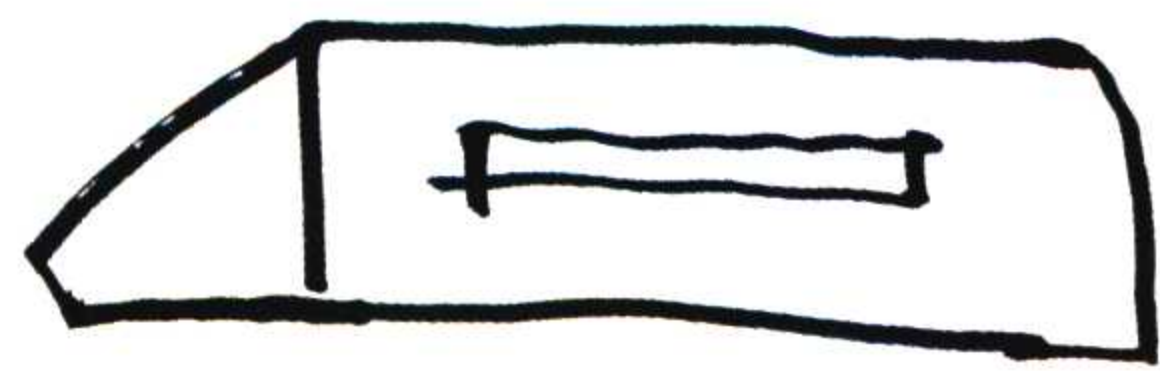
Law, order, justice, honesty, truth.
My father, Moshe Armon, may he rest in peace.



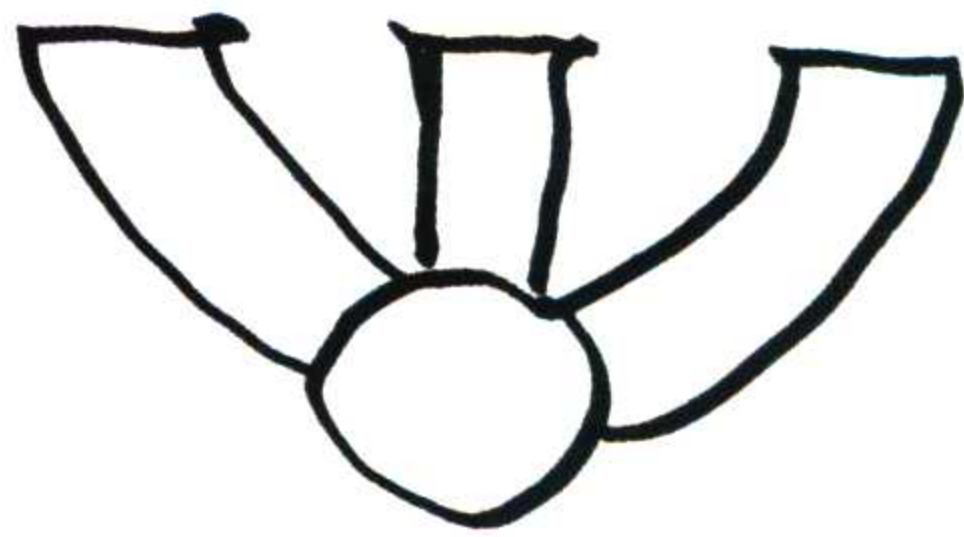
Ramot Sportive Community Center,
Beer-Sheva



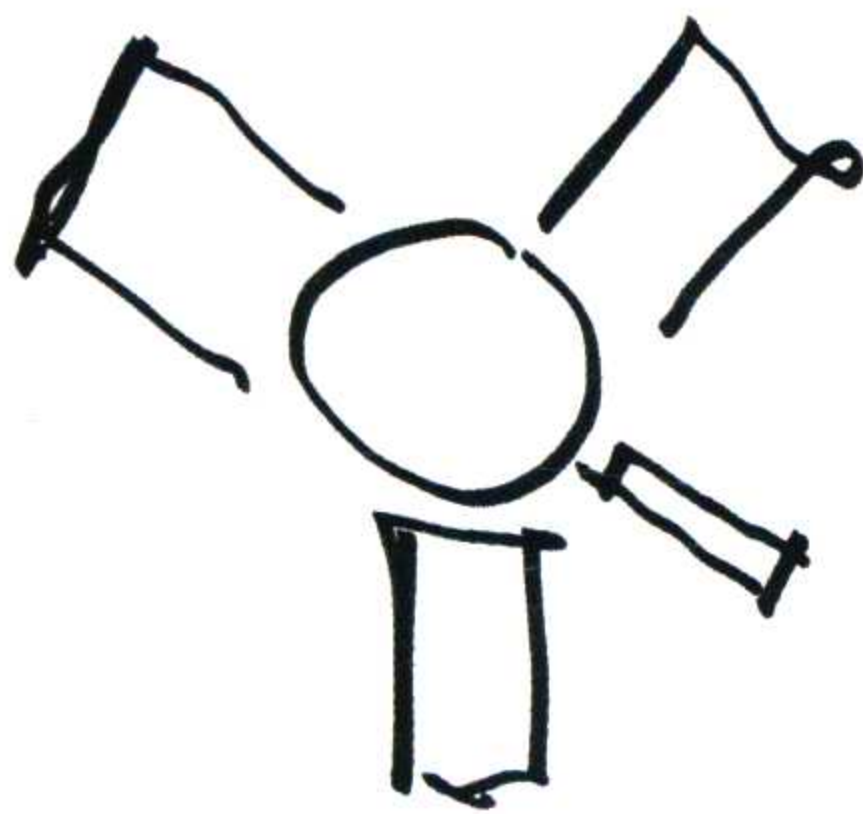
El-Zahara School, Lod



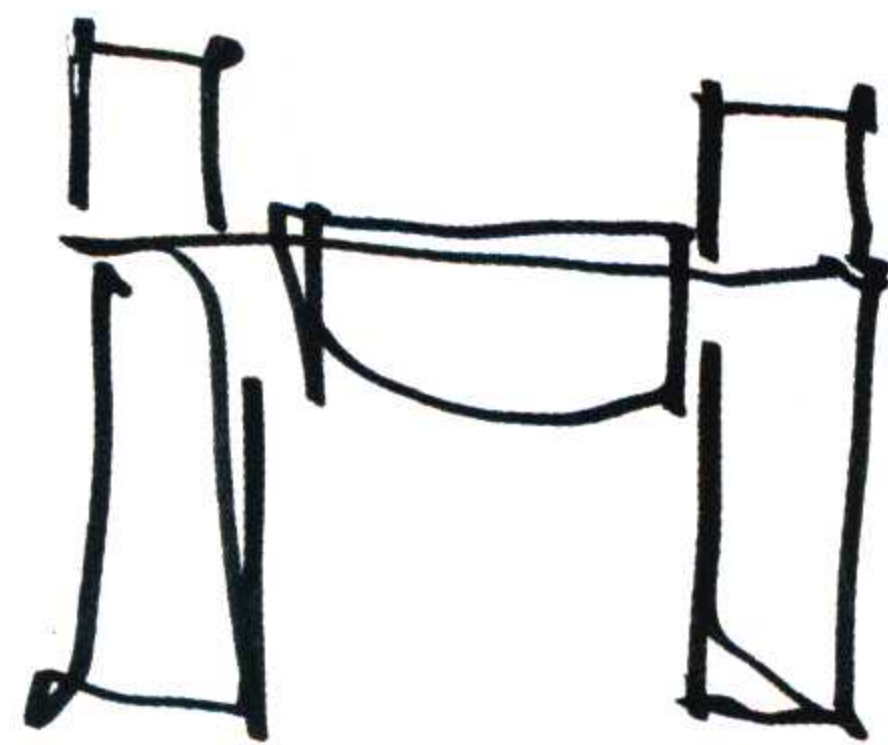
Holon-Wolfson Railway Station, Tel Aviv



Ministry of Agriculture & Rural
Development, Gilat Farm



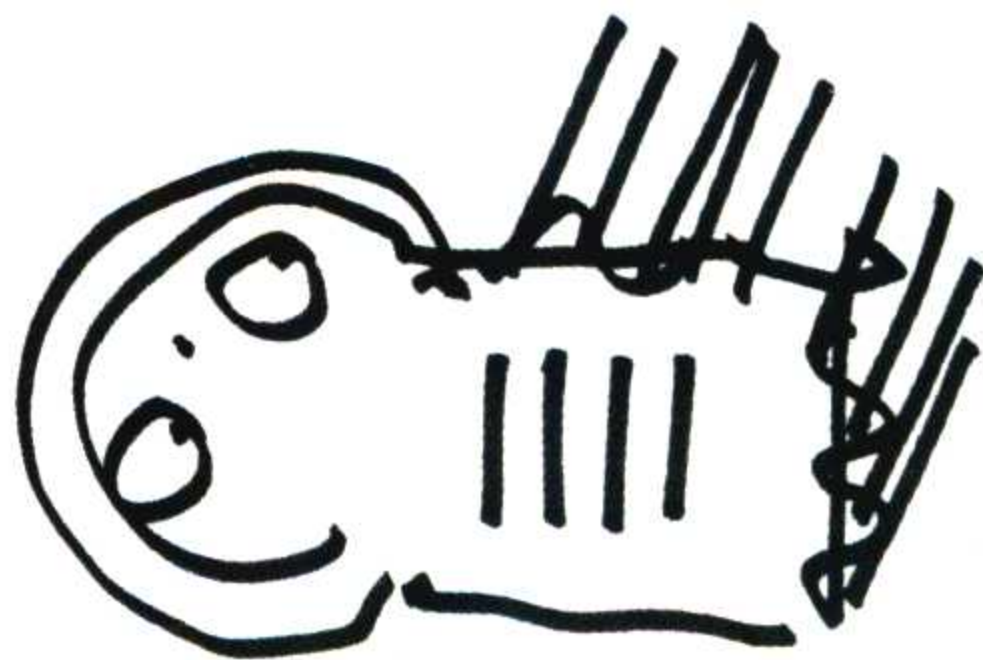
Yod Alef Community Center,
Beer-Sheva



Omer Comprehensive School



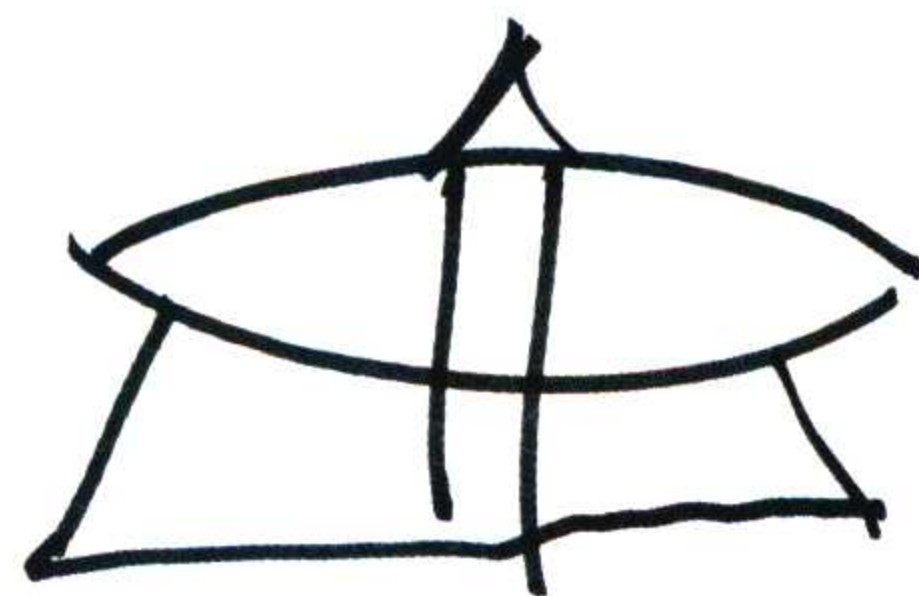
Lehavim-Rahat Railway Station



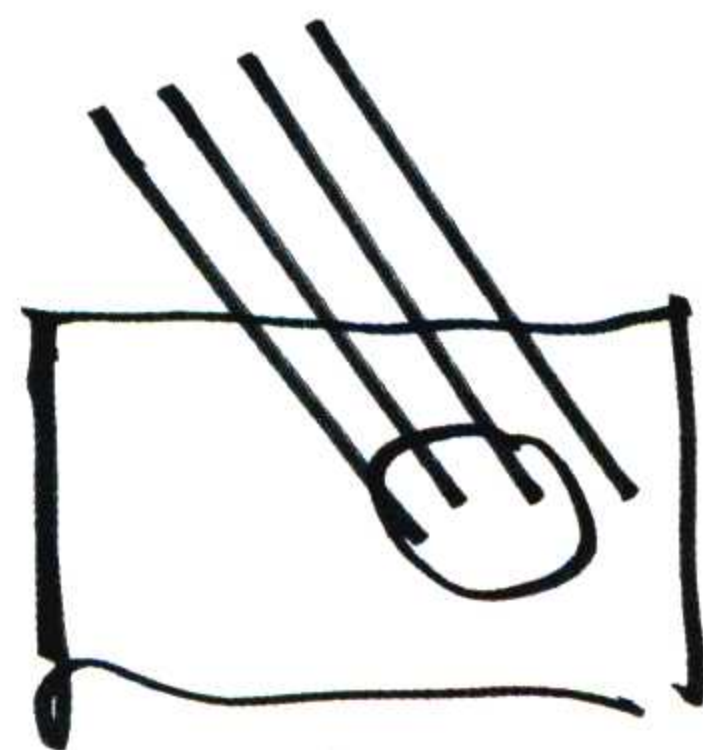
Abraham's Well Visitors' Center,
Beer-Sheva



Kindergarten and Center for
the Care of the Elderly, Meitar



The Gymnastics Hall,
Omer Comprehensive School



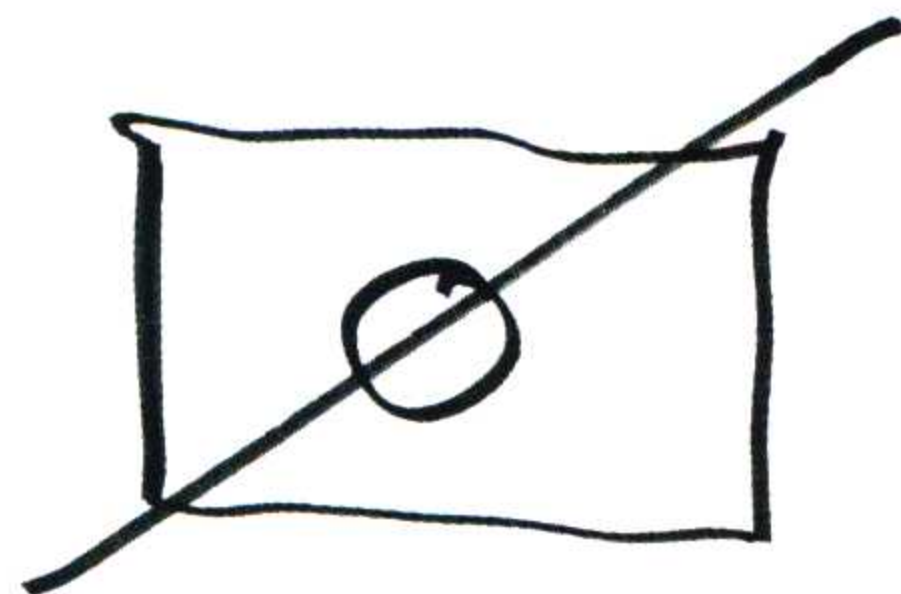
Central Railway Station, Beer-Sheva



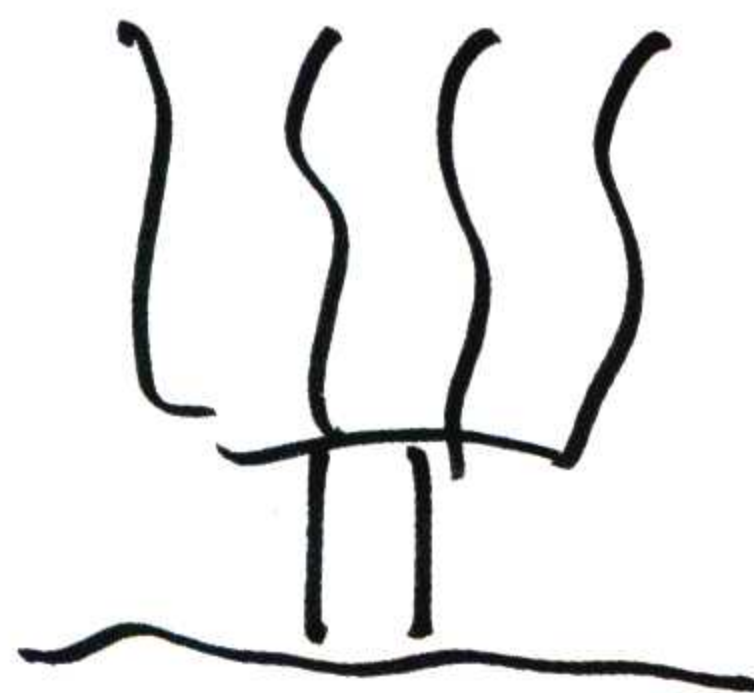
Yad Sara, Beer-Sheva



Culture Hall, Omer



Department of Public Works,
Beer-Sheva



Officers' School Synagogue,
Mitzpe Ramon



这并非开场白

Instead of the Prologue

Each Letter is Bursting
Bearing a letter and a sign within,
Source for inspiration, a spring.
I have chosen to express my buildings
First, through letters, as stories,
And then, allowing the building to spring out of them,
Like a fountainhead.
Letters for poetry
Are like bricks for a building.
Both build stanzas and houses,
One for the book
The other for the town.
And thus I choose to plan my buildings
As stories.
They stand in the public library
While the streets serve as shelves.

Eliezer Armon



Ashkelon, City of Wine, 2020

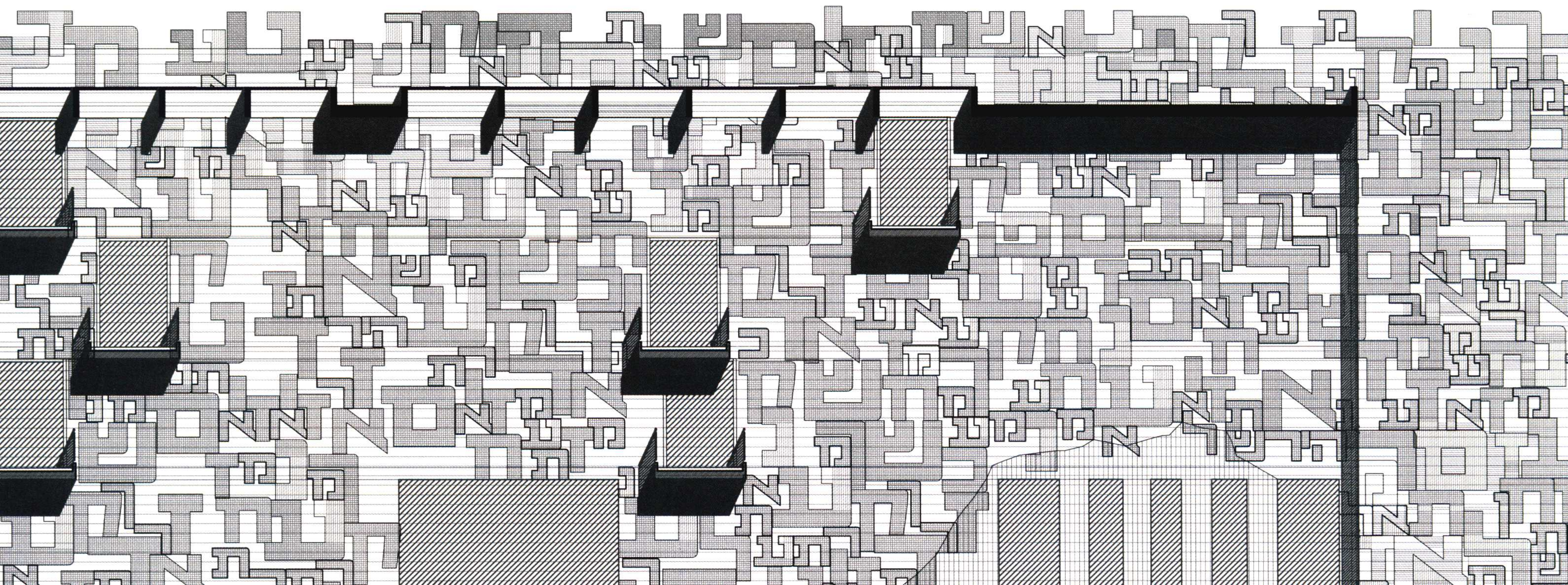
Between the Architect and the Warlord

Why do people say the victorious architect,
Not the victorious engineer?
I asked my friend, General Gershon Hacohen,
And could not guess where this question would lead to.
Because one small question
Opens an aperture to a long journey
Of much more than a thousand words.

Below: "Wall of Letters"

Right: A part of the façade of the wall facing the Shrine of the Book

From the competition of the National Library, Jerusalem



The Spring

Dinosaurs became extinct,
Kingdoms vanished,
Giant corporations toppled,
Celluloid disappeared.
Only the Letters and The Book
remain.

